OERLIKON

DMY 4000



DE **Bedienungs- und Wartungsanleitung** / Dieses Handbuch in allen unten genannten Sprachen aufbewahren

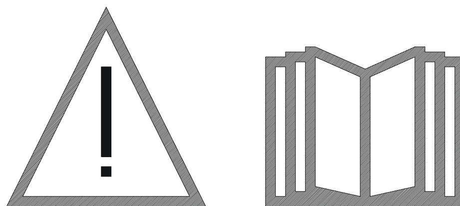
IT ***Manuale per uso e manutenzione*** / *Conservare con cura*

Cat n° : W 000 261 716
Rev : F
Date : 09/08



Contact : www. oerlikon.com

AIR LIQUIDE™ WELDING



DE

Das Lichtbogenschweißen und das Plasmaschneiden können für den Benutzer und für Personen, die sich in der Nähe des Arbeitsbereichs aufhalten, gefährlich sein. Das Benutzerhandbuch durchlesen und sicherheitsanweisungen.

IT

La saldatura con arco e il taglio plasma possono essere pericolosi per l'operatore e le persone che si trovano in prossimità della zona di lavoro. Leggere le istruzioni per l'uso e istruzioni per la sicurezza.

DE

INHALTSVERZEICHNIS

INDICE

IT

1 - ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1. 1. BESCHREIBUNG DER ANLAGE

Das Drahtvorschubgerät **DV DMY 4000** wurde speziell für High-End-Aluminium-Anwendungen entwickelt, die bei der Generator-Baureihe **MXW 320 & 420**,- die Profi-Baureihe Easy für manuelle Schweißanwendungen - besondere Vorkehrungen erfordern.. Dieses Drahtvorschubgerät ist ebenfalls vorab für das Abwickeln und den Schutz der Rolle ausgelegt.
Sein optimiertes Design sorgt für bequeme Handhabung unter schwierigen Umgebungsbedingungen, sowohl was das Verfahren (optional erhältlicher Schlitten) oder eine aggressive Umgebung (Feuchtigkeit, Staub, Spritzer usw.)anbetrifft.
Korrekt installiert ermöglicht das **DV DMY 4000** Ihnen die Erstellung qualitativ hochwertiger Schweißnähte mit gutem Erscheinungsbild. Dieses Drahtvorschubgerät ist nur mit der Easy -Baureihe **MXW 320 & 420** in getrennter Ausführung kompatibel.
Die Optimierung des Systems ist mit Hilfe dieser Anleitung durch Befolgung aller in diesem Dokument gemachten Anweisungen möglich.

1.2 .ZUSAMMENSETZUNG DER ANLAGE

Die Anlage besteht aus:

- ☞ einem Drahtvorschubgerät
- ☞ einem Rollenadapter, ökologische Ausführung
- ☞ einer Sicherheits-, Bedienungs- und Wartungsanweisung

1.3. BESCHREIBUNG DER VORDERSEITE

(✍ Siehe Faltblatt ABBILDUNG 1 am Ende der Anleitung)

1- INFORMAZIONI GENERALI

1.1. PRESENTAZIONE DELL'IMPIANTO

*L'alimentatore **DV DMY 4000** è stato appositamente progettato per le applicazioni della fascia alta del mercato tra cui l'alluminio che richiedono disposizioni particolari per la gamma dei generatori **MXW 320 & 420**, e la gamma Easy per le applicazioni manuali.. Questo alimentatore filo è anche predisposto per lo svolgimento e la protezione della bobina.*
Il suo design ottimizzato rende il suo uso facile in ambienti difficili sia per quel che riguarda il trasporto (carrello opzionale) o l'aggressività dovuta ad elementi esterni (umidità, polvere, proiezioni, ecc).
*Correttamente installato, il **DV DMY 4000** consente di ottenere saldature di elevata qualità e di bell'aspetto. Questo alimentatore filo è compatibile soltanto con la gamma **MXW 320 & 420** easy in versione separata*
L'ottimizzazione del sistema è ottenuta dall'accurata lettura del presente manuale e dal rispetto di tutte le direttive qui riportate

1.2. COMPOSIZIONE DELL'IMPIANTO

L' impianto è composto da:

- ☞ *un alimentatore filo*
- ☞ *un adattatore bobina ecologica*
- ☞ *Istruzioni di Sicurezza d'Impiego e di Manutenzione*

1.3. DESCRIZIONE DEL PANNELLO ANTERIORE

(✍ vedi opuscolo figura 1 alla fine delle istruzioni per l'uso)

Drehzahlregelung	1	*Regolazione della velocità filo*
Einstellung Lichtbogenlänge	2	*Regolazione lunghezza arco*
Europäischer Brenneranschluss	3	*Raccordo europeo torcia*
Wasseranschluss	4	*Raccordo acqua*
Buchse Fernbedienung und Brenner mit 2 Potentiometern	5	*Basamento CAD e torcia 2 potenziometri*
Buchse Push-Pull-Brenner (Option)	6	*Basamento torcia push pull (opzione)*

1.4. OPTIONEN

① Push pull, Art-Nr. W000055061
② Anschlagmaterial, Art.-Nr. W000055101
③ Schlitten für Drahtvorschubgerät, Art-Nr. W000055050 (nur bei Ausstattung mit Schwenkfuß)

1.4. OPZIONI

① Push pull, cod. W000055061
② Imbracatura, cod. W000055101
③ Carrello alimentatore filo, cod. W000055050 (soltanto se dotato di piede girevole)

Hinweis: den Push-pull nicht parallel an das Magnetventil anschließen	***Osservazione:*** *non collegare il push pull in parallelo all'elettrovalvola*

1.5. TECHNISCHE DATEN DES DRAHTVORSCHUBGERÄTS

1.5 CARATTERISTICHE TECNICHE DELL'ALIMENTATORE FILO

	DV DMY 4000 - REF. W000257873	
Platte rollen	4 Rollen / *4 rulli*	*Piastra rulli*
Abrollgeschwindigkeit	0,5 ⇨ 25 m / mn	*Velocità di svolgimento*
Regler Drahtvorschubgeschwindigkeit	Digital *Digitale*	*Regolatore velocità filo*
Einsetzbare Drähte	0.6 ⇨ 1,6 mm	*Fili utilizzabili*
Passt durch ein Mannloch	Da / *si*	*Passa da portello*
Schutzart	IP 23	*Indice di protezione*
Isolierklasse	H	*Classe di isolamento*
Norm	EN 60974 - 5 / EN 60974 - 10	*Norma*
Brenneranschluss	"*„europäischer" Brenneranschluss "Tipo europeo"*	*Collegamento torcia*
Einschaltdauer 100% à t=40°C	350 A	*Fattore di marcia 100% à t=40°C*
Einschaltdauer 60% à t=40°C	400 A	*Fattore di marcia* 60% à t=40°C

Bei diesem Drahtvorschubgerät handelt es sich nicht um ein automatisches Vorschubgerät, sondern um eine manuelle Ausrüstung – seine Einschaltdauer ist begrenzt.

Questo alimentatore non è automatico. Si tratta di un'attrezzatura manuale con un fattore di marcia limitato.

Durch die Gehäuse gewährleistete Schutzarten

Indici di protezione forniti dagli involucri

Buchstabencode *Lettera codice*	IP	Schutz der Ausrüstung *Protezione del materiale*
Erste Ziffer *Prima cifra*	2	Geschützt gegen das Eindringen von festen Fremdkörpern mit ∅ ≥ 12,5 mm *Contro la penetrazione di corpi solidi estranei con ∅ ≥ 12,5 mm*
Zweite Ziffer *Seconda cifra*	1	Geschützt gegen Tropfwasser, senkrecht fallende Tropfen dürfen keine schädigende Wirkung haben *Contro la penetrazione di gocce d'acqua verticali con effetti nocivi*
	3	Geschützt gegen Sprühwasser (mit einem auf die Senkrechte bezogenen Winkel von bis zu 60° einfallender Regen darf keine schädigende Wirkung haben) *Contro la penetrazione di pioggia (inclinata fino a 60° rispetto alla verticale) con effetti nocivi*

1.6. ABMESSUNGEN UND GEWICHT	Abmessungen (L x B x H) *Dimensioni (LxPxH)*	Nettogewicht *Peso netto*	Gewicht mit Verpackung *Peso imballato*	***1.6 DIMENSIONI E PESO***
Drahtvorschubgerät	750 x 375 x 500 mm	15.5 kg	17.5 kg	*Alimentatore filo*

2 – INBETRIEBNAHME

2. 1. AUSPACKEN DER ANLAGE



ACHTUNG! Das Drahtvorschubgerät nicht an seinem Griff anschlagen. Die optionale Anschlagvorrichtung verwenden.



ACHTUNG! Beim Anschlagen des Drahtvorschubgeräts keine Eco-Rolle verwenden.

2.2. MONTAGE DES SCHLITTENS AM DV DMY 4000

Die unter dem Drahtvorschubgerät befindlichen Kufen mit Hilfe eines 10er Schlüssels abbauen.
Den Schlitten an denselben Befestigungspunkten wie die Kufen montieren.
Zur Befestigung die Schrauben, Sicherungsmuttern und Scheiben der Kufen verwenden.

2.3. ANSCHLUSS DES DRAHTVORSCHUBGERÄTS



ACHTUNG! Arbeiten bei spannungsfrei geschaltetem Generator durchführen

Das Schlauchpaket am Drahtvorschubgerät anschließen und dabei die Anschlusspositionen beachten.
Das andere Ende des Schlauchpakets am Generator anschließen.
Den MIG-Schweißbrenner mit dem **DV DMY 4000** verbinden.
Die einwandfreie Zirkulation der Kühlflüssigkeit prüfen.
Den Gasdurchsatz einstellen.

2.4. ANSCHLUSS DES BRENNERS AN DAS DRAHTVORSCHUBGERÄT

- ➪ **BEI LUFTGEKÜHLTEM BRENNER:** Ausschalten des Kühlaggregats im SET UP des Generators (siehe Anleitung)
- ➪ **BEI WASSERGEKÜHLTEM BRENNER:** Automatik- oder Zwangsbetrieb des Kühlaggregats prüfen (siehe SET UP des Generators)

2. MESSA IN FUNZIONE

2.1. SBALLATURA DELL'IMPIANTO



***ATTENZIONE**: non imbracare l'alimentatore filo con la maniglia. Usare l'opzione di imbracatura.*



***ATTENZIONE**: durante l'imbracatura dell'alimentatore filo, non usare alcuna bobina ecologica..*

2.2. MONTAGGIO DEL CARRELLO SUL DV 4000 DMY

Smontare i pattini situati sotto l'alimentatore filo con una chiave da 10.

Montare il carrello negli stessi punti di fissaggio dei pattini.
Usare le viti, i dadi freni e le rondelle dei pattini per fissare il carrello.

2.3. COLLEGAMENTO DELL'ALIMENTATORE FILO



***ATTENZIONE**: il collegamento va eseguito con il generatore fuori tensione.*

Collegare il fascio all'alimentatore filo rispettando le ubicazioni dei connettori.

Collegare l'altra estremità del fascio al generatore.
*Collegare la torcia di saldatura MIG al **DV DMY 4000**.*
Verificare la corretta circolazione del liquido di raffreddamento
Regolare la portata di gas.

2.4. COLLEGAMENTO DELLA TORCIA ALLO SVOLGITORE FILO

- ➪ ***SE TORCIA ARIA**: arresto del GRA in SETUP del generatore (vedi istruzioni per l'uso)*
- ➪ ***SE TORCIA ACQUA**: verificare il funzionamento automatico o la marcia forzata del GRA (vedi SET UP del generatore)*

3 - GEBRAUCHSANWEISUNG

3.1. EINLEGEN DES DRAHTS IN DAS DV DMY 4000

Der Schweißdraht wird wie folgt gewechselt (nachdem der Generator spannungslos geschaltet worden ist):

1. Tür des Drahtvorschubgeräts öffnen.
2. Die Mutter an der Rollenachse lösen.
3. Die Drahtrolle auf die Achse stecken. Vergewissern Sie sich, dass die Führung der Achse richtig in der Rolle sitzt.
4. Die Mutter durch Drehen in Pfeilrichtung wieder an der Achse anbringen.
5. Die Hebel senken, um die Gegenrollen freizugeben.
   Das Drahtende der Rolle nehmen und den verbogenen Teil abtrennen.
   Die ersten 15 Zentimeter des Drahts gerade richten.
   Den Draht durch die Drahtführung der Platte einführen
6. Die Gegenrollen senken und die Hebel wieder nach oben stellen, um die Gegenrollen festzustellen.
7. Den Druck der Gegenrollen auf den Draht einstellen

3.2. VORBEREITUNG DES SCHWEIßVORGANGS

Drahtvorschub
Schalter für Drahtvorschub gedrückt halten, um den Draht in den Brenner laufen zu lassen:

An der Schweißstromquelle wird daraufhin dEU 05.0 angezeigt.
Der Draht wird zunächst mit 1 m/min abgerollt, dann steigt die Geschwindigkeit nach und nach auf den über das Potentiometer gewählten Wert (max. 12 m/min). Möglichkeit der Einstellung der Drahtvorschubgeschwindigkeit mit Hilfe desselben Potentiometers.

Gastest (Ausblasen)
Den Schalter für den Gastest kurz drücken, um den Gaskreislauf zu füllen:

An der Schweißstromquelle wird daraufhin PG 07.0 angezeigt.

3.3. EINSTELLUNG DER SCHWEIßPARAMETER

Einstellung der Drahtvorschubgeschwindigkeit
Das Potentiometer für die Drahtvorschubgeschwindigkeit dient je nach gewählter Anzeige der Einstellung der Drahtvorschubgeschwindigkeit oder Dicke:
- Im Handbetrieb: Der Einstellbereich liegt zwischen 1m/min und 25m/min.
- Im Synergiebetrieb: Der Einstellbereich liegt zwischen der Mindest- und Höchstgeschwindigkeit für die gewählte Synergie.

Einstellung Lichtbogenlänge
Das Potentiometer für die Lichtbogenlänge dient der Einstellung der Lichtbogenspannung:
- Im Handbetrieb: Der Einstellbereich liegt zwischen +10,0V und +50,0V.
- Im Synergiebetrieb: Über das Potentiometer lässt sich der Synergiewert in Schritten zu ± 50 anpassen.

3 - ISTRUZIONI PER L'USO

3.1. POSIZIONAMENTO DEL FILO NEL DV 4000 DMY

Il cambio del filo di saldatura va eseguito come segue (con il generatore fuori tensione):

1. *Aprire lo sportello dell'alimentatore filo.*
2. *Allentare il dado dell'asse della bobina.*
3. *Introdurre la bobina di filo sull'asse. Assicurarsi che il perno dell'asse sia correttamente posizionato sulla bobina.*
4. *Riposizionare il dado sull'asse girandolo nel senso indicato dalla freccia.*
5. *Abbassare le leve per liberare i controrulli.*
   Afferrare l'estremità del filo della bobina e tagliare la parte piegata dello stesso.
   Raddrizzare I primi 15 centimetri di filo.
   Introdurre il filo attraverso il guidafilo della piastra.
6. *Abbassare i controrulli e rialzare le leve per immobilizzare i controrulli.*
7. *Aggiustare la pressione dei controrulli sul filo.*

3.2. PREPARAZIONE PER LA SALDATURA

Avanzamento filo
Esercitare una pressione prolungata del pulsante avanzamento filo per far arrivare il filo nella torcia:

Viene allora visualizzato sulla sorgente di potenza dEU 05.0
Il filo viene svolto dapprima a 1 m/min quindi la velocità aumenta progressivamente fino a raggiungere il valore selezionato per mezzo del potenziometro velocità filo (max. 12m/min).
Possibilità di aggiustare la velocità dell'avanzamento del filo per mezzo di questo potenziometro.

Spurgo gas
Esercitare una breve pressione del pulsante spurgo per riempire il circuito di gas:

Viene allora visualizzato sulla sorgente di potenza PG 07.0

3.3. REGOLAZIONE PARAMETRO SALDATURA

Regolazione velocità filo
Il potenziometro velocità filo permette di regolare la velocità filo o lo spessore dello stesso in funzione della previsualizzazione selezionata:
- *In modalità manuale: il campo di regolazione è compreso tra 1m/min e 25m/min.*
- *In modalità sinergica: il campo di regolazione è compreso tra velocità min. e velocità max. che dipende dalla sinergia selezionata.*

Regolazione lunghezza d'arco
Il potenziometro lunghezza d'arco permette di regolare la tensione dell'arco:
- *In modalità manuale: il campo di regolazione è compreso tra +10,0v e +50,0v.*
- *In modalità sinergica: il potenziometro permette di aggiustare di ± 50 incrementi il valore sinergico*

3.4. WECHSEL DER VERSCHLEISSTEILE

Die Verschleißteile des Generators, die der Führung und dem Vorschub des Schweißdrahts dienen, müssen dem eingesetzten Schweißdraht in Bezug auf Art und Durchmesser entsprechen.
Außerdem kann ihr Verschleiß die Schweißergebnisse beeinflussen. Folglich müssen sie regelmäßig ersetzt werden.

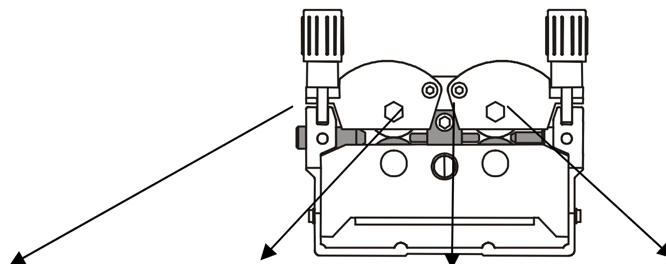
☞ Verschleißteile der Drahtvorschubplatte

3.4. CAMBIO DEI PEZZI D'USURA

I pezzi d'usura del generatore, usati per la guida e l'avanzamento del filo di saldatura, devono essere adatti alla natura ed al diametro del filo di saldatura usato.

L'usura di tali pezzi può inoltre alterare i risultati della saldatura. È pertanto necessario sostituirli.

☞ *Pezzi d'usura della piastra di svolgimento:*



								ALUKIT
stahl	0,6	W000305150	W000305125		W000162834	W000255654		
	0,8			W000267598			W000241685	
	1,0		W000267599			W000255655		
	1,2			W000305126			W000241682	
	1,6							
Alu	1,0 /1,2		W000260185					W000255648
	1,2 /1,6		W000260186					W000255649
	1,6 /2,4		W000260187					W000255650
Füll draht	1,0 / 1,2 1,2 / 1,6	W000305150	W000266330		W000162834	W000255655 W000241682		
	1,6 / 2,4	W000257395	W000266331		W000257397	W000257396		

Einsatz von ALU-Rollen mit Stahl- und Fülldraht möglich

Uso possibile dei rulli ALLUMINIO con fili acciaio e fili di riempimento.

4 - WARTUNG

Abhängig vom Einsatz des Geräts, zweimal jährlich, ist zu inspizieren:

- ➪ Sauberkeit des Drahtvorschubgeräts
- ➪ Strom- und Gasanschlüsse.

ACHTUNG!
Niemals von innen säubern oder Fehler beseitigen, ohne sich vorher vergewissert zu haben, dass das Gerät wirklich vom Netz getrennt ist.

Die Seitenabdeckungen abbauen und Staub und Metallteile, die sich zwischen den Magnetkreisen und Wicklungen des Transformators angesammelt haben aufsaugen. Die Arbeit muss mit einem Kunststoffaufsatz durchgeführt werden, um die Isolierung der Wicklungen nicht zu beschädigen.

ACHTUNG! 2 MAL PRO JAHR
Die elektronischen Schaltungen werden sorgfältig abgesaugt, ohne dass der Saugaufsatz die Bauteile beschädigen kann.
Bei unbefriedigendem Betrieb des Generators vor der Fehleranalyse vorsichtshalber immer:

- ➪ die elektrischen Anschlüsse der Leistungs- und Steuerkreise sowie der Stromversorgung überprüfen.
- ➪ den Zustand der Isolierungen, der Kabel, der Anschlüsse und Leitungen prüfen.

ACHTUNG!
Bei jeder Inbetriebnahme und vor jedem Kundendienst-Einsatz ist Folgendes zu überprüfen

- ➪ dass die Anschlüsse des Leistungsteils fest sitzen.
- ➪ dass die Kopplung korrekt ist,
- ➪ Gasdurchsatz
- ➪ Zustand der Schweissdüse
- ➪ Typ und Durchmesser des Schweissdrahts

4. INTERVISTA

2 volte all'anno, in funzione dell'uso dell'apparecchio, verificare:

- ➪ *la pulizia dell'alimentatore*
- ➪ *i collegamenti elettrici e gas.*

ATTENZIONE
Non procedere mai ad una pulizia interna o ad un intervento di riparazione senza essersi preliminarmente accertati che la stazione sia effettivamente scollegata dalla rete.
Smontare i pannelli del generatore ed aspirare la polvere e le particelle metalliche accumulate tra i circuiti magnetici e gli avvolgimenti del trasformatore. Questa operazione verrà eseguita con una ghiera in plastica al fine di non danneggiare gli isolanti degli avvolgimenti.

ATTENZIONE 2 VOLTE ALL'ANNO
I circuiti elettronici devono essere accuratamente puliti mediante aspirazione senza che la ghiera aggredisca i componenti.
In caso di disfunzione del generatore, prima di analizzare il guasto occorre sempre verificare:

- ➪ *i collegamenti elettrici dei circuiti di potenza, di comando e di alimentazione.*
- ➪ *lo stato degli isolanti, cavi, raccordi e canalizzazioni.*

ATTENZIONE
Ad ogni avviamento dell'impianto e prima di qualsiasi intervento tecnico del Servizio di Assistenza Tecnica, verificare che:

- ➪ *i morsetti di potenza siano ben serrati*
- ➪ *la correttezza dell'accoppiamento*
- ➪ *la portata del gas*
- ➪ *lo stato della torcia*
- ➪ *la natura ed il diametro del filo*

4.1. ANTRIEBSROLLEN UND DRAHTFÜHRUNGEN

Diese Zubehörteile gewährleisten unter normalen Einsatzbedingungen einen langandauernden Betrieb, bevor sie ausgetauscht werden müssen.
Trotzdem ist es möglich, dass nach einer gewissen Betriebsdauer ein übertriebener Verschleiß oder eine Verstopfung auf Grund von Ablagerungen auftreten können.
Um diese negativen Auswirkungen zu vermeiden, ist es ratsam, auf die Sauberkeit der Platte zu achten.
Der Getriebemotor ist wartungsfrei.

4.1 RULLI E GUIDAFILI

Questi accessori assicurano, in condizioni di uso normale, un funzionamento durevole fino al loro cambio.
Tuttavia, è possibile che dopo un certo tempo d'uso si verifichi un'usura eccessiva o un'otturazione dovuta ad un deposito aderente.
Per ridurre al minimo questi effetti negativi, occorre prestare la massima attenzione allo stato di pulizia della piastra.
Il gruppo motoriduttore non richiede alcuna manutenzione particolare.

4.2. LISTE DER FEHLERMELDUNGEN

Am Gerät angezeigte, jedoch auf das Drahtvorschubgerät bezogene Fehler:

- ❒ Err tAC **Fehler Schalter :** Diese Sicherung durch Drücken der OK-Taste quittieren, – dieser Fehler erfordert jedoch (außer bei Falsch-Anzeige) ein Eingreifen am Drahtvorschubgerät (siehe Verfahren zur Fehlerbehebung)
- ❒ Err UMO **Fehler Motorspannung:** Diese Sicherung durch Drücken der OK-Taste quittieren, – dieser Fehler erfordert jedoch (außer bei Falsch-Anzeige) ein Eingreifen am Drahtvorschubgerät oder Generator (siehe Verfahren zur Fehlerbehebung)
- ❒ Err IMO **Fehler mittlerer Motorstrom:** Diese Sicherung durch Drücken der OK- Taste quittieren.
- ❒ triGEr Quittierung: Drücken der OK-Taste oder zwei Mal nacheinander Brennerschalter betätigen.

4.2. LISTA DEI DIFETTI

Difetti visualizzati sulla stazione ma legati all'alimentatore filo:

- ❒ Err tAC ***difetto pulsante:*** *disattivare questa sicurezza mediante una pressione del tasto OK. Questo difetto (tranne in caso di rilevamento intempestivo) richiede un intervento sull'alimentatore filo (vedi procedura di riparazione)*
- ❒ Err UMO ***difetto tensione motore:*** *disattivare questa sicurezza mediante una pressione del tasto OK. Questo difetto (tranne in caso di rilevamento intempestivo) richiede un intervento sull'alimentatore filo o il generatore (vedi procedura di riparazione)*
- ❒ Err IMO ***difetto corrente media motore:*** *disattivare questa sicurezza mediante una pressione del tasto OK.*
- ❒ triGEr *Disattivazione: pressione del tasto OK o due pressioni successive del grilletto.*

5 – WARTUNG / ERSATZTEILE

5. MANUTENZIONE / PEZZI DI RICAMBIO

5.1. ERSATZTEILE

5.1. PEZZI DI RICAMBIO

(✍ Siehe Faltblatt ABBILDUNG 1,2,3 am Ende der Anleitung)

(✍vedi opuscolo figura 1,2,3 alla fine delle istruzioni per l'uso)

Kg. / SAF Ref Pos / rif. SAF		Beschreibung	*Désignation*
		Frontseite	***Pannello anteriore***
	W000260726	Baugruppe Vorderseite DV DMY 4000 (Beschriftungsblech + elektronische Steckkarte + Schalter)	*Sottassieme pannello anteriore DV DMY 4000 (Lamiera serigrafia + scheda elettronica + pulsanti)*
1	W000265987	Bouton rouge	*Red buton*
11	W000241669	Schutzabdeckung Trim-Trio-Steckverbinder	*Trim trio base protection plug*
12	W000241675	strukturierte Vorderseite	*Pannello anteriore stutturato*
13	W000241676	Vorderseite MXW	*Pannello anteriore ellisse MXW*
		Interne Bauteile	***Elementi interni***
20	W000241667	Karte Anschluss Schlauchpaket	*Scheda basamento maschio fascio*
21/5	W000241664	Karte Anschluss FB	*Scheda basamento CAD*
22/4	W000148730	blaue Kupplung Durchf. Standard-Trennwand	*Accoppiatore blu attraversante parete standard*
23/4	W000157026	rote Kupplung Durchf. Standard-Trennwand	*Accoppiatore rosso attraversante parete standard*
24	W000147413	Endstück Schnellkupplung Wanddurchf.	*Ghiera accoppiamento rapido attraversante parete*
25	W000241668	Steckverbinder. Anschluss Schweißen	*Connettore. saldatura basamento maschio*
26	W000148727	24 VDC ausgestattetes MV	*Elettrodo 24 VDC attrezzato*
27	W000149075	kompl. Achse Drahtvorsch.	*Asse svolgimento completo*
28	W000147185	Taster 1A N 1F	*Pulsante 1A N 1F*
		Eisenwaren	***Lamiera***
30/ 31	W000241671	Geriffelter Knopf Ø 22 M6X25 + Bündige Schiebeklinke	*Pulsante scanalato Ø 22 M6X25 + Nottolino scorrevole affiorante*
32	W000241678	Oberteil zusätzliche Rollenabdeckung + Griff + Griffoberteil	*Parte superiore complemento copribobina + Maniglia + Parte superiore maniglia*
33	W000241673	Rechte Rollenabdeckung + linke Abdeckung Schlauchpaket	*Copribobina destroy + Coprifascio sinistro*
37	W000162046	schwarzer PVC-Anschlag 30 / 25	*Arresto PVC nero 30 / 25*
		Platte	***Piastra***
40	W000255656	Getriebemotor Platte PA 4G Ø37 CYL	*Motoriduttore piastra PA 4G Ø37 CYL*
41	W000241680	Baugruppe Schalter Getriebemotor	*Insieme motoriduttore pulsante*
42/3	W000241681	Baugruppe Brenneranschluss L 66 mm	*Insieme basamento torcia lung. 66 mm*
43	W000148658	Baugruppe 2 Befestigungsschrauben Gehäuse	*Insieme 2 viti di fissaggio carter*
44	W000148661	Baugruppe Druckeinstellung Deckelgruppe	*Insieme regolazione pressione cappa*
45	W000163284	Verriegelungssatz / Befestigungsachse	*Lotto ingranaggi / asse fissaggio*
46	W000255651	Deckelgruppe rechts + Deckelgruppe links	*Insieme cappa destra + Insieme cappa sinistra*
48	W000255653	Baugruppe Schutzabdeckung	*Insieme carter di formazione*

5.2. VORGEHENSWEISE ZUR FEHLERBEHEBUNG AM DRAHTVORSCHUBGERÄT

Mit Arbeiten an elektrischen Anlagen darf ausschließlich qualifiziertes Fachpersonal betraut werden (siehe Kapitel SICHERHEITSHINWEISE).

URSACHEN	ABHILFE
GENERATOR UNTER SPANNUNG KEIN SOLLWERT	
❒ Stromversorgung	☞ Sicherung F3 an der Karte des Drahtvorschubgeräts prüfen
❒ Anschlüsse	☞ Prüfen, dass der Anschluss des Schlauchpakets auf der Seite des Geräts und des Drahtvorschubgeräts erfolgt ist. ☞ Stecker B23 an der Karte der Frontseite und Stecker J1 an der Karte des Geräteanschlusses prüfen. ☞ Stecker B43 und B56 an der Karte des Drahtvorschubgeräts und Stecker J1 an der Karte für den Anschluss des Drahtvorschubgerät prüfen. ☞ Prüfen, dass L4 und L2 leuchten.
❒ Elektronik-Steckkarte	☞ wenn nicht ⇨ IC der Vorderseite austauschen
ANZEIGE DER MELDUNG Err t A C	
❒ Anschlüsse	☞ Prüfen, dass das Klemmbrett des Schalters richtig mit B54 der Karte des Drahtvorschubsgeräts verbunden ist. ☞ Anschluss der Motorstromversorgung an den Faston-Steckern MOT+ (roter Leiter des Motors) und MOT- (blauer Leiter des Motors) prüfen
ANZEIGE DER MELDUNG Err InO	
	☞ Prüfen, dass keine mechanische Blockierung des Motors auf Höhe der Platte vorliegt (Getriebe, gestauchter Draht) ☞ Prüfen, dass die Rollen nicht zu stark angezogen sind. ☞ Prüfen, dass die Rolle nicht blockiert ist. ☞ Prüfen, dass die Führung vor oder nach der Platte nicht verschmutzt ist. ☞ Übereinstimmung des Durchmessers des Kontaktrohrs mit dem des eingesetzten Drahtes prüfen
ANZEIGE DER MELDUNG Err UnO	
❒ Stromversorgung	☞ Sicherung F1 an der Karte der Frontseite prüfen ☞ Stecker B24 an der Karte der Frontseite und Stecker J2 an der Karte des Geräte-Anschlusssockels prüfen. ☞ Stecker B40 an der Karte des Drahtvorschubgeräts und Stecker J2 an der Karte für den Anschlusssockel des Drahtvorschubs prüfen. ☞ Prüfen, dass eine Spannung von 42VAC an den Klemmen des Transformators anliegt.

5.2. PROCEDURE DI RIPARAZIONE DELL'ALIMENTATORE FILO

Gli interventi eseguiti sugli impianti elettrici devono essere affidati a persone qualificate (vedi capitolo AVVERTENZE DI SICUREZZA).

CAUSES	*RIMEDI*
GENERATORE SOTTO TENSIONE NESSUNA ISTRUZIONE	
❒ *Alimentazione*	☞ *Verificare il fusibile F3 sulla scheda alimentatore filo*
❒ *Connettività*	☞ *Verificare che la presa fascio sia collegata lato stazione e lato alimentatore filo* ☞ *Verificare il connettore B23 sulla scheda pannello anteriore ed il connettore J1 sulla scheda basamento stazione* ☞ *Verificare i connettori B43 e B56 sulla scheda alimentatore filo ed il connettore J1 sulla scheda basamento alimentatore filo* ☞ *Verificare che L4 e L2 siano accesi*
❒ *Scheda elettronica*	☞ *Altrimenti ⇨ cambiare il CI del pannello anteriore*
PRESENZA DEL MESSAGGIO Err t A C	
❒ *Connettività*	☞ *Verificare che il raccordo del pulsante sia correttamente collegato a B54 della scheda dell'alimentatore filo* ☞ *Verificare il collegamento dell'alimentazione del motore sulle prese Faston MOT+ (filo rosso del motore) e MOT-(filo blu del motore)*
PRESENZA DEL MESSAGGIO Err InO	
	☞ *Verificare che il motore non sia bloccato da un pezzo meccanico (ingranaggio, filo attorcigliato …) a livello della piastra* ☞ *Verificare che i rulli non siano troppo stretti* ☞ *Verificare che la bobina non sia bloccata* ☞ *Verificare che la guaina non sia incrostata a monte ed a valle della piastra* ☞ *Verificare che il diametro del tubo contatto corrisponda a quello del filo usato*
PRESENZA DEL MESSAGGIO NO MOTOR Err UnO	
❒ *Alimentazione*	☞ *Verificare il fusibile F2 sulla scheda pannello anteriore* ☞ *Verificare il connettore B24 sulla scheda pannello anteriore ed il connettore J2 sulla scheda basamento stazione* ☞ *Verificare il connettore B40 sulla scheda alimentatore filo ed il connettore J2 sulla scheda basamento* ☞ *Verificare la presenza di una tensione pari a 42VAC ai morsetti del trasformatore*

GENERATOR IN BETRIEB JEDOCH KEIN DRAHTVORSCHUB ODER GASSTEUERUNG	
❒ Anschlüsse	☞ Anschluss der Motorstromversorgung an den Faston-Steckern MOT+ und MOT- prüfen (angezeigt durch Fehler des Schalters) ☞ Prüfen, dass das Magnetventil richtig an B44-1 und B44-2 angeschlossen ist. ☞ Über einen Gastest (Ausblasen) prüfen, dass das Magnetventil für Gas funktioniert. Den Kontakt des Brennerschalters an den beiden Faston-Steckern und den Brenneranschluss prüfen. ☞ Prüfen, dass an der Vorderseite des Geräts keine Fehlermeldung angezeigt wird. ☞ Prüfen, dass kein anderer externer Schaltkreis parallel an das Magnetventil angeschlossen ist.

GENERATOR IM SCHWEISSBETRIEB:	
❒ Probleme beim Drahtvorschub	☞ Prüfen, dass es an den Rollen nicht zu einem Durchrutschen kommt (Druck, Referenzpunkt der Rollen...) ☞ Prüfen, dass der Brenner korrekt ausgestattet ist und nicht zu stark verdreht bzw. aufgerollt ist (Reibung des Drahts an der Hülse, Motorsicherung...)
❒ Instabiler oder schwankender Schweißvorgang	☞ Prüfen, dass die gemessene Drahtvorschub-Geschwindigkeit dem Sollwert entspricht ☞ Prüfen, dass keine Reibung an der Drahtführung im Brennersockel entsteht (Metallstaub am Kontaktrohr). Prüfen, dass der Drahtabrollvorgang nicht instabil ist.

Bei jeglichem Eingriff am Schweißgenerator auf anderen als den vorgenannten Punkten : WARTUNGSTECHNIKER HINZUZIEHEN.

GENERATORE IN MARCIA/ASSENZA DI SVOLGIMENTO E COMANDO GAS	
❒ *Connettività*	☞ *Verificare il collegamento dell'alimentazione del motore sulle prese Faston MOT+ e MOT- (segnalato dal difetto pulsante)* ☞ *Verificare che l'elettrovalvola sia correttamente collegata a B44-1 e B44-2* ☞ *Verificare che l'elettrrovalvola gas funzioni mediante una purga gas (breve pressione dell'avanzamento filo)* ☞ *Verificare il contatto grilletto sui 2 faston e raccordo torcia* ☞ *Verificare che non vi sia alcun messaggio d'errore sul pannello anteriore della stazione* ☞ *Verificare che non vi sia alcun circuito esterno collegato in parallelo all'elettrovalvola*

GENERATORE IN CORSO DI SALDATURA	
❒ *Problema di svolgimento*	☞ *Verificare che non vi sia alcun scorrimento sui rulli (pressione, codice dei rulli …)* ☞ *Verificare che la torcia sia correttamente attrezzata, né troppo avvolta su sé stessa (attrito del filo sulla guaina, sicurezza motore…)*
❒ *Instabilità o variazioni durante la saldatura*	☞ *Verificare che la velocità del filo misurata corrisponda alla velocità del filo preimpostata* ☞ *Verificare che non vi sia alcun attrito sul guidafilo nel basamento torcia (polvere di metallo nel tubo contatto)* *Verificare che non vi sia alcuna instabilità durante lo svolgimento.*

Per ogni intervento interno sul generatore al di fuori die punti precedentemente citati : CHIAMARE UN TECNICO

E-SCHALTBILDER UND ABBILDUNGEN

SCHEMA ELETTRICO E FIGURE



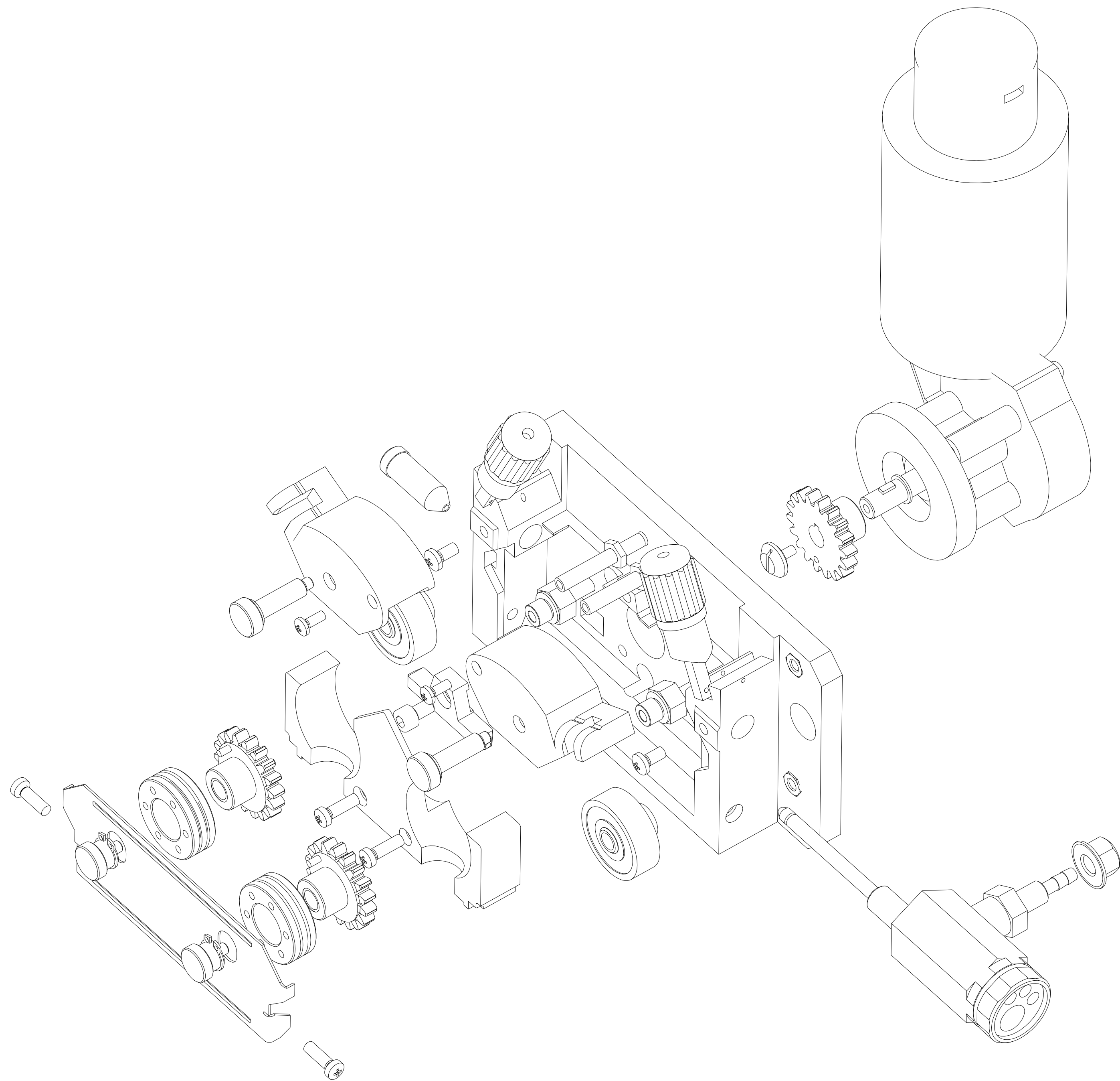
DV DMY 4000

INDICE	DATE	MOTIF

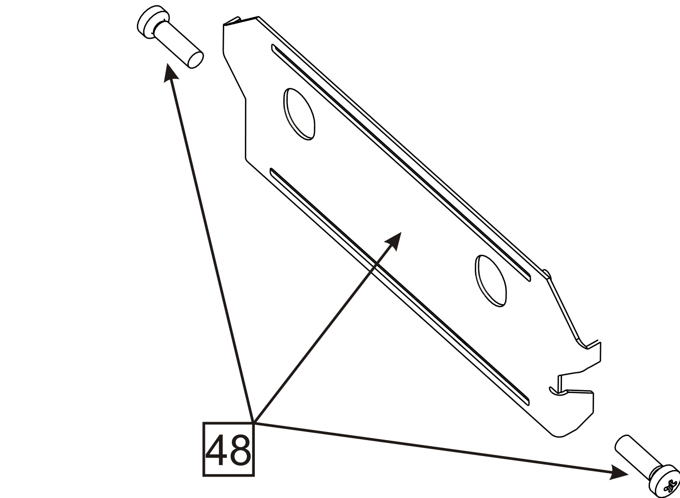
1

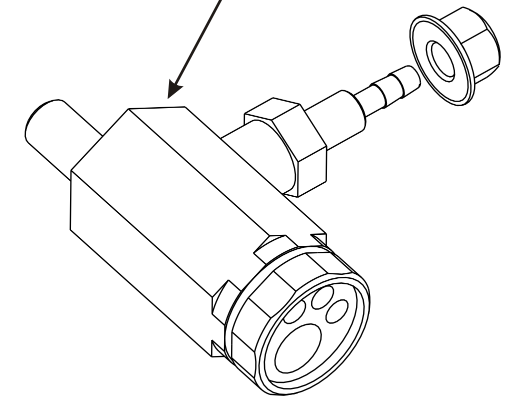
2

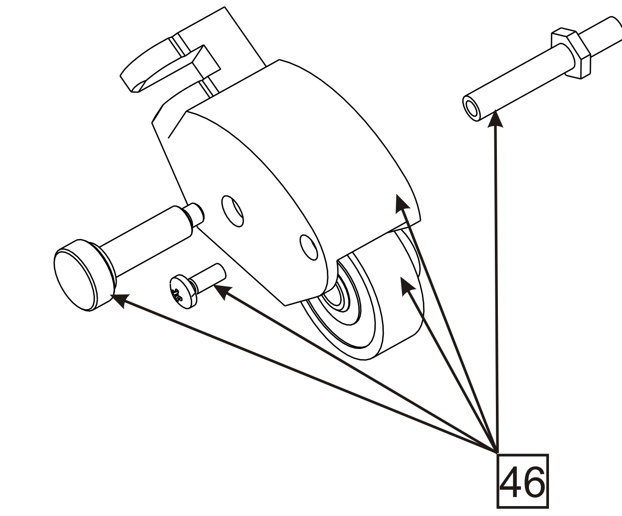
40

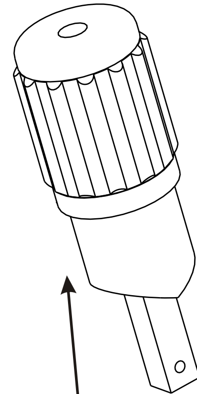


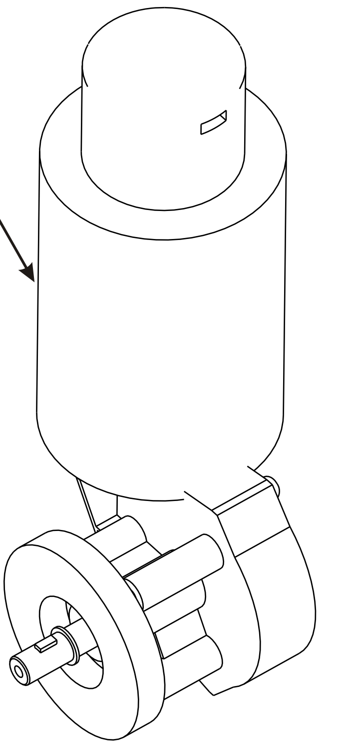
3

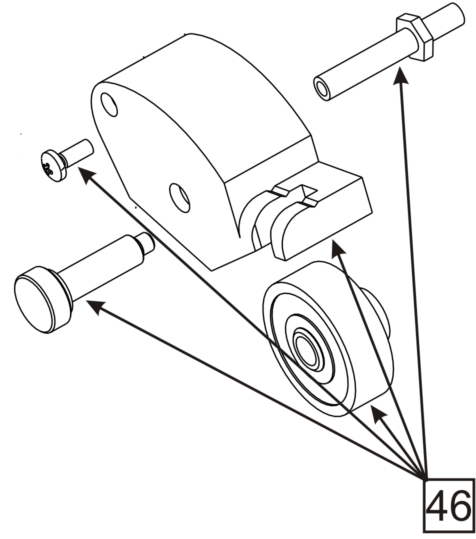


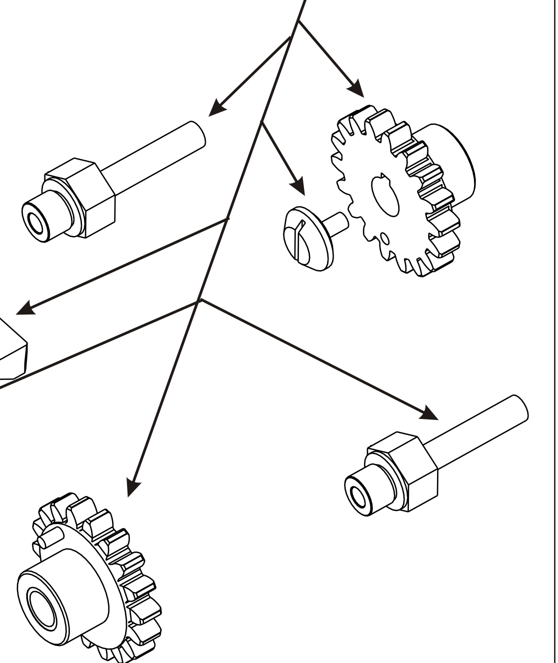


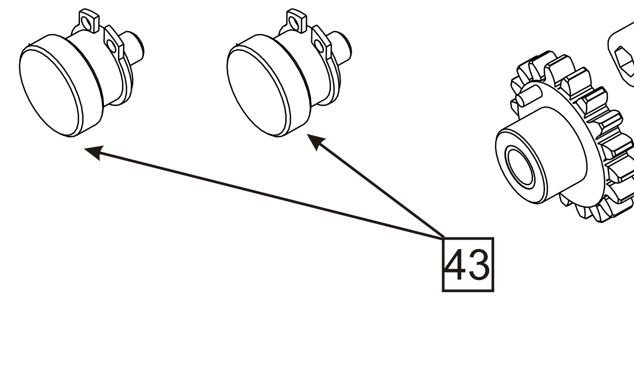














Fabricant / Adresse : *Manufacturer / Address* :

EC Déclaration of conformity

AIR LIQUIDE WELDING FRANCE
Unité de production de Pont Sainte Maxence
Place Le Châtelier - BP 80359
60723 PONT STE MAXENCE Cedex FRANCE

FR

Déclare ci-après que le dévidoir Type DMY 4000 Numéro W000257873
est conforme aux dispositions des Directives Basse tension (Directive 2006/95/CE), ainsi qu'à la Directive CEM (Directive 2004/108/CE) et aux législations nationales la transposant ; et déclare par ailleurs que les normes :

- EN 60 974-5 « Matériel de soudage à l'arc » Partie 5 - « Dévidoirs ».
- EN 60 974-10 « Matériel de soudage à l'arc » – Partie 10 –« Exigences relatives à la compatibilité électromagnétique » (CEM)

ont été appliquées. Cette déclaration s'applique également aux versions dérivées du modèle cité ci-dessus et référencées : «Réfdérivées»
Cette déclaration CE de conformité garantit que le matériel livré respecte la législation en vigueur, s'il est utilisé conformément à la notice d'instruction jointe. Tout montage différent ou toute modification entraîne la nullité de notre certification. Il est donc recommandé pour toute modification éventuelle de faire appel au constructeur. A défaut, l'entreprise réalisant les modifications doit refaire la certification. Dans ce cas, cette nouvelle certification ne saurait nous engager de quelque façon que ce soit. Ce document doit être transmis à votre service technique ou votre service achat, pour archivage.

EN

Hereby states that the manual welding wire feeds *Type* DMY 4000 *Number* W000257873
conforms to the provisions of the Low Voltage Directives (Directive 2006/95/CE*), as well as the CEM Directive (Directive* 2004/108/CE*) and the national legislation transposing it ; and moreover declares that standards :*

- *EN 60 974-5 « Arc welding equipment » Part 5 - « Wire feeds »*
- *EN 60 974-10 « Arc welding equipment » – Part 10 –« Electromagnetic compatibility requirements » (EMC)*

have been applied. This statement also applies to versions of the aforementioned model which are referenced : «Réfdérivées».
This EC declaration of conformity guarantees that the equipment delivered complies with the legislations in force, if it is used in accordance with the enclosed instructions. Any different assembly or modification renders our certification void. It is therefore recommended that the manufacturer be consulted about any possible modification. Failing that, the company which makes the modifications should ensure the recertification. Should this occur, the new certification is not binding on us in any way whatsoever. This document should be transmitted to your technical or purchasing department for record purposes.

DE

Erklärt nachstehend, daß der manuelle Drahtvorschubgeräte Typ DMY 4000 Nummer W000257873
den Verfügungen der Vorschriften für Schwachstrom (Vorschrift 2006/95/CE), sowie der FBZ-Vorschrift (Vorschrift 2004/108/CE) und der nationalen, sie transponierenden Gesetzgebung entspricht ; und erklärt andererseits, daß die Normen :

- EN 60 974-5 "Lichtbogenschweißeinrichtungen" Teil 5 – "Drahtvorschubgeräte"
- EN 60 974-10 "Lichtbogenschweißeinrichtungen" – Teil 10 – "Elektromagnetische Verträglichkeit (EMV); Anforderungen"

angewandt wurden. Diese Erklärung ist auch gültig für die vom vorstehenden Modell abgeleiteten Versionen mit den Referenzen : «Réfdérivées».
Mit vorliegender EG-Konformitätserklärung garantieren wir, unter Vorbehalt eines ordnungsgemäßen Einsatzes nach den beiliegenden Anweisungen zur Benutzung, die Einhaltung der gültigen Rechtsvorschriften für das gelieferte Material. Jegliche Änderung beim Aufbau b.z.w. jegliche andere Abwandlung fürt zur Nichtigkeit unserer Erklärung. Wir raten daher, bei allen eventuellen Änderungen den Hersteller heranzuziehen. In Ermangelung eines Besseren ist die Änderung vornehmende Unternehmen dazu gehalten, eine erneute Erklärung abzufassen. In diesem Fall ist neue Bestätigung für uns in keinster Weise bindend. Das vorliegende Schriftstück muß zur Archivierung an Ihre technishe Abteilung, b.z.w. an Ihre Einkaufsabteilung weitergeleitet werden.

IT

Dichiara qui di seguito che il « Trainafili » *Tipo* DMY 4000 *Numero* W000257873
è conforme alle disposizioni delle Direttive Bassa tensione (Direttiva 2006/95/CE*), è CEM (Direttiva* 2004/108/CE*) e alle legislazioni nazionali corrispondenti ; e dichiara inoltre che le norme :*

- *EN 60 974- 5 « Materiale di saldatura ad arco » Parte 5 - « Trainafili »*
- *EN 60 974-10 « Materiale di saldatura ad arco » – Parte 10 –« Disposizioni relative alla compatibilità elettromagnetica » (CEM)*

sono state applicate. Questa dichiarazione si applica anche alle versioni derivate e ai riferimenti del modello sopra indicato : «Réfdérivées».
Questa dichirazione di conformità CE garantisce che il materiale consegnatoLe, se utilizzato nel rispetto delle istruzioni accluse, è conforme alle norme vigenti. Un'installazione diversa da quella auspicata o qualsiasi modifica comporta l'annullamento della nostra certificazione. Per eventuali modifiche, si raccomanda pertanto di rivolgersi direttamente all'azienda costruttrice. Se quest'ultima non viene avvertita, la ditta che effectuerà le modifiche dovrà procedere a un nuova certificazione. In questo caso, la nuova certificazione non rappresenterà, in nessuna eventualità, un impegno da parte nostra. Questo documento dev'essere trasmesso al servizo Tecnico a Acquisti della Sua azienda per archiviazione.

ES

Declara, a continuación, que *Devanadera* Tipo DMY 4000 Número W000257873
es conforme a las disposiciones de las Directivas de Baja tensión (Directiva 2006/95/CE), así como de la Directiva CEM (Directiva 2004/108/CE) y las legislaciones nacionales que la contemplan ; y declara, por otra parte, que se han aplicado las normas :

- EN 60 974-5 « Material de soldadura al arco » Parte 5 - « Devanaderas »
- EN 60 974-10 « Material de soldadura al arco » – Parte 10 –"Exigencias relativas a la compatibilidad electromagnética " (CEM)

Esta declaración también se aplica a las versiones derivadas del modelo citado más arriba y con las referencias : «Réfdérivées».
Esta declaración CE de conformidad garantiza que el material entregado cumple la legislación vigente si se utiliza conforme a las instrucciones adjuntas. Cualquier montage diferente o cualquier modoficación anula nuestra certificación. Por consiguiente, se recomienda recurrir al constructor para cualquier modificación eventual. Si no fuese posible, la empresa que emprenda las modoficaciones tiene que hacer de nuevo la certificación. En este caso, la nueva certificación no nos compromete en ningún modo. Transmita este documento a su departamento técnico o compras, para archivarlo.

PT

Declara abaixo que o Alimentadore *Tipo* DMY 4000 *Número* W000257873
está em conformidade com as disposições das Directivas Baixa Tensão (Directiva 2006/95/CE*), assim como com a Directiva CEM* 2004/108/CE *com as legislações nacionais que a transpõem ; e declara ainda que as normas :*

- *EN 60 974-5 ""Material de soldadura por arco" Parte 5 – "Alimentadores"*
- *EN 60 974-10 "Material de soldadura por arco" – Parte 10 – "Exigências relativas à compatibilidade electromagnética" (CEM)*

foram aplicadas. Esta declaração aplica-se igualmente às versões derivadas do modelo acima citado e referenciadas : «Réfdérivées».
Esta declaração CE de conformidade garante que o material entregue respeita a legislação em vigor, se for utilizado de acordo com as instruções juntas. Qualquer montagem diferente ou qualquer modoficação acarreta a anulação do nosso certificado. Por isso recomenda-se para qualquer modificacão eventual recorrer ao construtor. Ou caso contrário, a empresa que realiza as modificações deve fazer novamente um certificado. Nesse caso, este novo certificado não pode nos comprometer de nenhuma maneira. Esse documento deve ser transmitido ao seu serviço técnico ou o serviço compras, para ser arquivado.

NL

Verklaart hierbij dat de *Haspelaar* Type DMY 4000 Nummer W000257873
conform de bepalingen is van de Richtlijnen betreffende Laagspanning (Richtlijn 2006/95/CE), en de EMC Richtlijn (Richtlijn 2004/108/CE) en aan de nationale wetgevingen met betrekking hiertoe ; en verklaart voorts dat de normen :

- EN 60 974-5 « Materiaal voor het booglassen » Deel 5 - « Haspelaars »
- EN 60 974-10 « Materiaal voor het booglassen » – Deel 10 –« Vereisten inzake elektromagnetische compatibiliteit » (EMC)

zijn toegepast. Deze verklaring is tevens van toepassing op afgeleide versies van bovengenoemd model met de bestelnummers : «Réfdérivées».
Deze EG verklaring van overeenstemming garandeert dat het geleverde materiaal voldoet aan de van kracht zijnde wetgeving indien het wordt gebruikt volgens de bijgevoegde handleiding. Het monteren op iedere andere manier dan die aangegeven in voornoemde handleiding en het aanbrengen van wijzigingen annuleert automatish onze echtverklaring. Wij raden U dan ook aan contact op te nemen met de fabrikant in het geval U wijzigingen wenst aan te bregen. Indien dit niet geschiedt, moet de ondememing die de wijzigingen heeft uitgevoerd een nieuwe echtverklaring opstellen. Deze nieuwe echtverklaring zal echter nooit en te nimmer enige aansprakelijkheid onzerzids met zich mee kunnen brengen. Dit document moet ann uw technische dienst of the afdeling inkopen worden overhandigd voor het archiveren.



Fabricant / Adresse : *Manufacturer / Address :*

AIR LIQUIDE WELDING FRANCE
Unité de production de Pont Sainte Maxence
Place Le Châtelier - BP 80359
60723 PONT STE MAXENCE Cedex FRANCE

EC Déclaration of conformity

SV

Förklarar härmed att Matarverk *Typ* DMY 4000 *Nummer* W000257873
tillverkats i överensstämmelse med direktiven om lågspänning (direktiv 2006/95/CE*) samt direktivet CEM (direktiv* 2004/108/CE *och de nationella lagar som motsvarar det ; och förklarar för övrigt att normerna*

- *EN 60 974-5 "Bågsvetsutrustning", del 5 "Matarverk"*
- *EN 60 974-10 "Bågsvetsutrustning", del 10 "EMC-fordringar (elektromagnetisk kompatibilitet" :*

har tillämpats. Denna förklaring gäller även de utföranden som avletts av ovannämnda modell och som har referenserna : «Réfdérivées».
Detta EU-intyg om överenstämnelse garanterar att levererad utrustning uppfyller kraven i gällande lagstiftning, om den används i enlighet med bifogade anvisningar. Varje avvikande montering eller ändring medför att vårt intyg ogiltigförklaras. För varje eventuell ändring bör därför tillverkaren anlitas. Om så ej sker, ska det företag som genomför ändringarna lämna ett intyg. Detta nya intyg kan vi inte på något sätt ta ansvar för. Denna handling ska överlämnas till er tekniska avdelning eller inköpsavdelning för arkivering.

PL

Oświadcza, że ręczny Haspelaar Typu DMY 4000 Numer W000257873
jest zgodny z rozporządzeniami dyrektywy niskie napięcia (Dyrektywa 2006/95/CE) oraz dyrektywy CEM (Dyrektywa 2004/108/CE)

i odpowiednimi przepisami krajowymi; i oświadcza, że normy:

- EN 60 974-5 « Materiaal voor het booglassen » Deel 5 - « Haspelaars »
- EN 60 974-10 « Materiaal voor het booglassen » – Deel 10 –« Vereisten inzake elektromagnetische compatibiliteit » (EMC)

zostały zastosowane. Oświadczenie dotyczy również wariantów modelu podanego powyżej, z następującym oznakowaniem: «Réfdérivées».
Oświadczenie zgodności gwarantuje, że dostarczone wyposażenie jest zgodne z obowiązującymi przepisami, jeżeli jest użytkowane zgodnie z załączoną instrukcją obsługi. Każdy inny montaż lub modyfikacja anulują nasze oświadczenie. W przypadku modyfikacji zaleca się skontaktowanie z producentem. W innym przypadku, firma wykonująca modyfikacje musi powtórzyć certyfikację. W takim przypadku nowy certyfikat anuluje wszelkie zobowiązania z naszej strony. Niniejszy dokument należy przekazać do działu technicznego lub działu zakupów w celu zarchiwizowania.

RO

În cele ce urmează declară că tambure de sârmă *Tip* DMY 4000 *Număr* W000257873
este în conformitate cu dispozițiile Directivei de Joasă Tensiune (Directiva 2006/95/CE*), cu Directiva CEM (Directiva* 2004/108/CE*) precum şi cu legislația națională care le transpune; şi declară printre altele că normele:*

- *EN 60 974-5* «Material de sudură cu arc» Partea a 5-a - «Tambure de sârmă»
- EN 60 974-10 «Material de sudură cu arc» – Partea a 10-a –«Exigențe relative la compatibilitatea electromagnetică» (CEM)

Au fost puse în aplicare. Această declarație se aplică şi la versiunile derivate din modelul citat mai sus şi au ca referință: «Réfdérivées».
Această declarație de conformitate CE vă garantează că echipamentul livrat respectă legislația în vigoare dacă este utilizată conform instrucțiunilor ataşate. Montarea necorespunzătoare sau orice modificare adusă aparatului duce la anularea certificatului. În consecință, înainte de orice modificare se recomandă consultarea constructorului. În cazul unei defecțiuni, întreprinderea care a făcut modificarea trebuie să refacă certificarea. În acest caz această nouă certificare nu ne va implica în nici un fel. Acest document trebuie transmis serviciului Dvs. Tehnic sau serviciului Dvs. De achiziții, în scopul arhivării.

EL

Δηλώνει παρακάτω πως *μονάδες πρόωσης σύρματος* Τύπος DMY 4000 Αριθμός W000257873
συμμορφούται με τις διατάξεις των Οδηγιών Χαμηλής Τάσης (Οδηγία 2006/95/CE), καθώς και με την Οδηγία ΗΜΣ (Οδηγία 2004/108/CE) και με τις

εθνικές νομοθεσίες που την μεταφέρουν, και δηλώνει επίσης πως εφαρμόστηκαν τα πρότυπα:

- *EN 60 974-5 « Εξοπλισμός συγκόλλησης τόξου » Τμήμα 5 - « Μονάδες πρόωσης σύρματος »*
- *EN 60 974-10 « Εξοπλισμός συγκόλλησης τόξου » –Τμήμα 10 –«Απαιτήσεις σχετικά με την ηλεκτρομαγνητική υμβατότητ» (CEM)*

Αυτή η δήλωση συμμόρφωσης CE εξασφαλίζει πως ο παραδιδόμενος εξοπλισμός συμμορφούται προς την ισχύουσα νομοθεσία αν χρησιμοποιείται σύμφωνα με το συνημμένο εγχειρίδιο χρήσης. Τυχόν διαφορετική συναρμολόγηση ή τροποποίηση επιφέρει την ακύρωση της πιστοποίησής μας. Συνεπώς για οποιαδήποτε τροποποίηση συνιστάται να απευθύνεστε στον κατασκευαστή. Ελλείψει αυτού, η επιχείρηση που πραγματοποιεί τις τροποποιήσεις πρέπει να προβεί σε νέα πιστοποίηση. Στην περίπτωση αυτή, η νέα πιστοποίηση δεν συνεπάγεται καμία δική μας δέσμευση. Το έγγραφο αυτό πρέπει να μεταβιβαστεί στην τεχνική υπηρεσία σας ή την υπηρεσία σας αγορών, για αρχειοθέτηση.

RU

Ниже заявляет, что генератор Катушки *Тип* DMY 4000 *Номер* W000257873
соответствует положениям Директив, касающихся Низкого напряжения (Директива 2006/95/CE*), а также Директиве CEM (Директива* 2004/108/CE*)*

и национальным законодательствам, переносящим её; и, кроме того, заявляет, что стандарты:

- *EN 60 974-5* « Оборудование для дуговой сварки » Часть 5 - « Катушки »
- *Стандарт EN 60 974-10* « Оборудование для дуговой сварки »–Часть 10 – « Требования, относящиеся к электромагнитной совместимости » (CEM)

были применены. Настоящее заявление также применяется к производным модификациям вышеуказанной модели с обозначением:
Настоящее заявление о соответствии CE гарантирует, что поставленное оборудование соблюдает действующее законодательство, если оно используется в соответствии с прилагаемой инструкцией по эксплуатации. Любой отличающийся монтаж или любая модификация оборудования повлечёт за собой недействительность нашей сертификации. Таким образом, для любых возможных модификаций рекомендуется обратиться к конструктору. В противном случае предприятие, осуществляющее модификации, должно заново пройти сертификацию оборудования. В этом случае новая сертификация не возложит на нас никаких обязательств. Настоящий документ должен быть передан в ваш технический отдел или отдел снабжения для хранения в архиве

SK

týmto vyhlasuje, že *odvíjače* Typ DMY 4000 Číslo W000257873
zodpovedá dispozíciám smerníc nízkeho napätia (Smernica 2006/95/CE) ako aj Smernici CEM (Smernica 2004/108/CE) a národným legislatívam, ktoré ju upravujú; a vyhlasuje na druhej strane, že normy :

- *EN 60 974-5 "Materiál na zváranie oblúkom" Časť 5 – "odvíjače"*
- *EN 60 974-10 "Materiál na zváranie oblúkom" Časť 10 – "Požiadavky týkajúce sa elektromagnetickej kompatibility" (CEM)*

boli dodržané. Táto deklarácia sa vzťahuje rovnako aj na tu uvedené verzie odvodené z modelu:
Toto vyhlásenie CE o zhode zaručuje, že dodaný materiál rešpektuje platnú legislatívu, ak sa použije podľa pripojeného návodu na použitie. Každá odlišná montáž alebo každá zmena má za dôsledok neplatnosť tohto osvedčenia. Odporúča sa preto pri každej prípadnej modifikácii spojiť sa s výrobcom. Pokiaľ výrobca nie je zainteresovaný, musí podnik, ktorý vykonal zmeny, znova vykonať certifikáciu. V takom prípade nás táto nová certifikácia v nijakom prípade nezaväzuje. Tento dokument musí byť odovzdaný vašej technickej službe alebo vášmu nákupnému oddeleniu na archiváciu.

Pont Ste Maxence, Le 11/06/2007

Directeur Unité de production / Plant *Manager*

O. LECOMTE



Fabricant / Adresse : *Manufacturer / Address :*

ROHS Déclaration of conformity

AIR LIQUIDE WELDING FRANCE
Unité de production de Pont Sainte Maxence
Place Le Châtelier - BP 80359
60723 PONT STE MAXENCE Cedex
FRANCE

FR

Déclare ci-après que le dévidoir
Type DMY 4000
Numéro W000257873
est conforme à la DIRECTIVE 2002/95/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 27 janvier 2003 (RoHS) relative à la limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques car:

- ❑ Les éléments n'excèdent pas la concentration maximale dans les matériaux homogènes de 0,1 % en poids de plomb, de mercure, de chrome hexavalent, de polybromobiphényles (PBB) et de polybromobiphényléthers (PBDE) ainsi qu'une concentration maximale de 0,01 % en poids de cadmium comme exigé par DÉCISION DE LA COMMISSION 2005/618/EC du 18 Août 2005; ou
- ❑ L'équipement est une pièce de rechange pour la réparation ou la réutilisation d'un équipement électrique et électronique mis sur le marché Européen avant le 1 Juillet 2006, ou
- ❑ L'équipement est une partie d'un gros outil industriel fixe.

EN

Hereby states that the manual welding wire feeds
Type DMY 4000
Number W000257873
is compliant to the DIRECTIVE 2002/95/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 January 2003 (RoHS) on the restriction of the use of certain hazardous substances in electrical and electronic equipment while:

- ❑ *The parts do not exceed the maximum concentrations of 0.1% by weight in homogenous materials for lead, mercury, hexavalent chromium, polybrominated biphenyls (PBB) and polybrominated diphenyl ethers (PBDE), and 0.01% for cadmium, as required in Commission Decision 2005/618/EC of 18 August 2005; or*
- ❑ *The equipment is a spare parts for the repair, or to the reuse, of electrical and electronic equipment put on the European market before 1 July 2006; or*
- ❑ *The equipment is a part of a large-scale stationary industrial tool.*

DE

Erklärt nachstehend, daß der manuelle Drahtvorschubgeräte
Typ DMY 4000
Nummer W000257873
entspricht RICHTLINIE 2002/95/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES vom 27. Januar 2003 (RoHS) in Bezug auf die Beschränkung der Benutzung bestimmter gefährlicher Substanzen in elektrischen und elektronischen Geräten, da:

- ❑ die Elemente, wie in der KOMMISSIONSENTSCHEIDUNG 2005/618/EG vom 18. August 2005 gefordert, je homogenem Werkstoff die Höchstkonzentrationen von 0,1 Gewichtsprozent Blei, Quecksilber, sechswertigem Chrom, polybromierten Biphenylen (PBB) und polybromierten Diphenylethern (PBDE) sowie die Höchstkonzentration von 0,01 Gewichtsprozent Cadmium nicht überschreiten oder
- ❑ es sich bei der Ausrüstung um eine Ersatzteil handelt, das zur Reparatur oder zur Wiederverwendung eines elektrischen oder elektronischen Geräts verwendet wird, dass vor dem 1. Juli 2006 in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union auf den Markt gebracht wurde, oder
- ❑ die Ausrüstung Teil eines ortsfesten, industriellen Großwerkzeuges ist.

IT

Dichiara qui di seguito che il Trainafili
Tipo DMY 4000
Numero W000257873
rispetta la DIRETTIVA 2002/95/EC DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 27 Gennaio 2003 (RoHS) sulla restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche:

- ❑ *I componenti non eccedono la concentrazione massima in materiali omogenei del 0.1% in peso di piombo, mercurio, cromo esavalente, bifenili polibromurati (PBB) o etere di difenile polibromurato (PBDE) e lo 0.01% di cadmio, come richiesto nella decisione della Commissione 2005/618/EC del 18 Agosto 2005; oppure*
- ❑ *L'apparecchiatura e' una parte di ricambio per riparazione o riutilizzo, di apparecchiatura elettrica o elettronica immessa nel mercato prima del 1. Luglio 2006; oppure*
- ❑ *L'apparecchiatura e' parte di un impianto industriale fisso di grandi dimensioni.*

ES

Declara, a continuación, que el Devanadera
Tipo DMY 4000
Número W000257873
es conforme a la DIRECTIVA 2002/95/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO del 27 de enero de 2003 (RoHS) relativa a la limitación de la utilización de algunas substancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos ya que:

- ❑ Los elementos no exceden la concentración máxima en los materiales homogéneos de 0,1 % en peso de plomo, de mercurio, de cromo hexavalente, de polibromobifenilos (PBB) y de polibromobifeniléteres (PBDE) así como una concentración máxima de 0,01 % en peso de cadmio como lo exige la DECISIÓN DE LA COMISIÓN 2005/618/EC del 18 de agosto de 2005; o
- ❑ El equipo es una pieza de recambio para la reparación o la reutilización de un equipo eléctrico y electrónico puesto en el mercado europeo antes del 1 de julio de 2006, o
- ❑ El equipo es una parte de una gran herramienta industrial fija

PT

Declara abaixo que o Alimentadore
Tipo DMY 4000
Número W000257873
é conforme à DIRECTIVA 2002/95/CE DO PARLAMENTO EUROPEU E DO CONSELHO de 27 de Janeiro de 2003 (RoHS) relativa à restrição de uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos eléctricos e electrónicos porque:

- ❑ *Os elementos não excedem a concentração máxima em materiais homogéneos de 0,1 % em massa, de chumbo, mercúrio, crómio hexavalente, bifenilos polibromados (PBB) e éteres difenílicos polibromados (PBDE), bem como uma concentração máxima de 0,01 %, em massa de cádmio, tal como exigido pela DECISÃO DA COMISSÃO 2005/618/EC de 18 de Agosto de 2005; ou*
- ❑ *O equipamento é uma peça de substituição para a reparação ou reutilização de um equipamento eléctrico e electrónico introduzido no mercado Europeu antes de 1 de Julho de 2006, ou*
- ❑ *O equipamento é uma parte de uma grande ferramenta industrial fixa.*



Fabricant / Adresse : *Manufacturer / Address :*

ROHS Déclaration of conformity

AIR LIQUIDE WELDING FRANCE
Unité de production de Pont Sainte Maxence
Place Le Chatellier - BP 80359
60723 PONT STE MAXENCE Cedex
FRANCE

(NL)

Verklaart hierbij dat de Haspelaar
Type DMY 4000
Nummer W000257873
is in overeenstemming met de RICHTLIJN 2002/95/CE VAN HET PARLEMENT EN DE RAAD van 27 januari 2003 (RoHS) betreffende de beperking van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen in de elektrische en elektronische apparaten, want:

- ❑ De homogene materialen van de onderdelen overschrijden niet de maximale concentratie van 0,1 gewichtsprocenten lood, kwik, zeswaardig chroom, polybromobifenylen (PBB) en polybromobifenylethers (PBDE) noch een maximale concentratie van 0,01 gewichtsprocenten cadmium, zoals vereist BIJ BESLISSING VAN DE COMMISSIE 2005/618/EG van 18 Augustus 2005; of
- ❑ De uitrusting is een reserveonderdeel voor de herstelling of het hergebruik van een elektrische of elektronische uitrusting die op de Europese markt gebracht is voor 1 Juli 2006, of
- ❑ De uitrusting maakt deel uit van een groot vast industrieel werktuig.

(SV)

Förklarar härmed att Matarverk
Typ DMY 4000
Nummer W000257873
överensstämmer med Europaparlamentets och rådets direktiv 2002/95/EG av den 27 januari 2003 (RoHS) om begränsning av användningen av vissa farliga ämnen i elektriska och elektroniska produkter, eftersom:

- ❑ *beståndsdelarna inte överstiger en maxikoncentration på 0,1 viktprocent för bly, kvicksilver, sexvärt krom, polybromerade bifenyler (PBB) och polybromerade difenyletrar (PBDE) i homogena material och en maxikoncentration på 0,01 viktprocent för kadmium i homogena material enligt kraven i kommissionens beslut 2005/618/EG av den 18 augusti 2005; eller*
- ❑ *produkten är en reservdel för reparation eller återanvändning av en elektrisk eller elektronisk produkt som släppts ut på marknaden före den 1 juli 2006, eller*
- ❑ *produkten är en del av ett storskaligt fast industriverktyg.*

(PL)

Oświadcza, że ręczny Haspelaar
Typu DMY 4000
Numer W000257873
jest zgodny z DYREKTYWĄ 2002/95/CE PARTAMANETU EUROPEJSKIEGO I RADY z dnia 27 stycznia 2003 (RoHS), dotyczącą ograniczenia wykorzystywania niektórych substancji niebezpiecznych znajdujących się w urządzeniach elektrycznych i elektronicznych, ponieważ:

- ❑ Elementy nie przekraczają stężenia maksymalnego w materiałach jednorodnych: 0,1% wagowo dla ołowiu, rtęci, chromu sześciowartościowego, polibromowego difenylu (PBB) i polibromowego eteru fenylowego (PBDE), oraz 0,01% wagowo dla kadmu, zgodnie z postanowieniami DECYZJI KOMISJI EUROPEJSKIEJ 2005/618/WE z dnia 18 sierpnia 2005; lub
- ❑ Urządzenie stanowi część zamienną, wykorzystywaną do naprawy lub ponownego wykorzystania innego sprzętu elektrycznego lub elektronicznego, wprowadzonego na rynek europejski przed 1 lipca 2006, lub
- ❑ Urządzenie stanowi część dużego, stacjonarnego wyposażenia przemysłowego.

(RO)

În cele ce urmează declară că tambure de sârmă
Tip DMY 4000
Număr W000257873
este conformă cu DIRECTIVA 2002/95/CE A PARLAMENTULUI EUROPEAN ŞI A CONSILIULUI din 27 ianuarie 2003 (RoHS) cu privire la restrângerea folosirii anumitor substanțe periculoase în aparatele electrice şi electronice deoarece:

- ❑ *Elementele nu depăşesc concentrația maximă în materiale omogene de 0,1% plumb, mercur, crom hexavalent, polibromobifenili (PBB) şi polibromobifenileteri (PBDE) ca şi concentrația maximă de 0,01% cadmiu aşa cum este prevăzut prin DECIZIA COMISIEI 2005/618/EC din 18 august 2005; sau*
- ❑ *Aparatul este o piesă de schimb pentru repararea sau reutilizarea unui aparat electric şi electronic introdus pe piața europeană înainte de 1 iulie 2006, sau*
- ❑ *Aparatul face parte dintr-un utilaj industrial mare fix.*

(EL)

Δηλώνει παρακάτω πως μονάδες πρόωσης σύρματος
Τύπος DMY 4000
Αριθμός W000257873
συμμορφούται προς την ΟΔΗΓΙΑ 2002/95/CE ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ της 27ης Ιανουαρίου 2003 (RoHS) σχετικά με τον περιορισμό της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών σε ηλεκτρικούς και ηλεκτρονικούς εξοπλισμούς καθότι:

- ❑ Τα στοιχεία δεν υπερβαίνουν στα ομοιογενή υλικά τη μέγιστη συγκέντρωση 0,1 % του βάρους σε μόλυβδο, υδράργυρο, εξασθενές χρώμιο, πολυβρωμιωμένα διφαινύλια (PBB) και πολυβρωμιωμένους διφαινυλαιθέρες (PBDE) καθώς επίσης και μέγιστη συγκέντρωση 0,01 % του βάρους σε κάδμιο όπως απαιτείται από την ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ 2005/618/EC της 18ης Αυγούστου 2005, ή
- ❑ Ο εξοπλισμός είναι ανταλλακτικό εξάρτημα για την επιδιόρθωση ή την επαναχρησιμοποίηση ηλεκτρικού ή ηλεκτρονικού εξοπλισμού που διατέθηκε στην ευρωπαϊκή αγορά πριν την 1η Ιουλίου 2006, ή
- ❑ Ο εξοπλισμός αποτελεί μέρος σταθερού ογκώδους βιομηχανικού εργαλείου.

(RU)

Ниже заявляет, что генератор Катушки
Тип DMY 4000
Номер W000257873
соответствует ДИРЕКТИВЕ 2002/95/CE ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА от 27 января 2003 года (RoHS) относительно ограничения использования некоторых опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании, так как:

- ❑ *Максимальная весовая концентрация свинца, ртути, шестивалентного хрома, полибромбифенилов (ПББ) и полибромбифенилэфиров (ПБДЭ) в однородных материалах элементов не превышает 0,1 %, а также максимальная весовая концентрация кадмия не превышает 0,01 %, как того требует РЕШЕНИЕ КОМИССИИ 2005/618/EC от 18 Августа 2005 года; или*
- ❑ *Оборудование является запасной деталью для ремонта или повторного использования электрического и электронного оборудования, выпущенного на Европейский рынок до 1 Июля 2006 года,*
- ❑ *Оборудование является частью крупного стационарного промышленного инструмента.*

(SK)

týmto vyhlasuje, že odvíjače
Typ DMY 4000 Číslo W000257873
vyhovuje SMERNICI 2002/95/ES EURÓPSKEHO PARLAMENTU A EURÓPSKEJ RADY z 27. januára 2003 (RoHS) týkajúcej sa obmedzenia a používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach, pretože :

- ❑ prvky v homogénnych materiáloch nepresahujú maximálnu koncentráciu 0,1% hmotnosti olova, ortuti, šesťmocného chrómu , polybrómbifenylov (PBB) a polybrómbifenyléterov (PBDE) ako aj maximálnu koncentráciu 0,01 % hm. kadmia, ako to vyžaduje ROZHODNUTIE KOMISIE 2005/618/ES z 18. augusta 2005, alebo
- ❑ zariadenie je náhradným dielom na opravu alebo na opätovné použitie elektrického a elektronického zariadenia uvedeného na európsky trh pred 1. júlom 2006, alebo
- ❑ zariadenie je časťou veľkého priemyselného stroja.

Pont Ste Maxence, Le 11/06/2007

Directeur Unité de production / Plant *Manager*

O. LECOMTE

MODIFICATIONS APPORTEES

Première page :
L'ISEE passe à l'indice F

Page : 5
Dans le tableau des pièces d’usure, remplacement de certaines références suite au programme NEW OFFER

Modifications faites le 19.09.08. Fiche de modif n° 16574

L’ISEE passe à l’indice F
